

电子科技大学

2015 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目：213 翻译硕士 日语

問題 1：次の下線部のついた漢字に振りかなをつけなさい。(10×0.5=5 点)

オバマ米大統領と中国の習近平国家主席が 12 日午前、北京で会談し、①温室効果ガス削減の新たな目標で②合意した。米国は 2025 年までに 05 年比で同ガスを 26～28% 減らすと公表。中国は 30 年ごろまでを③二酸化炭素 (CO₂) 排出のピークとし、国内の消費エネルギーに占める④化石燃料以外の⑤比率を約 20% とするとの目標を掲げた。2 大排出国が⑥目標を示したことで、日本を含む今後の⑦気候変動の取り組みに影響を与えそうだ。各国は、京都議定書に続く国際枠組みの 15 年末の合意をめざしている。米国は来春までに公表する予定だったが、⑧前倒しして発表した。12 日の共同声明では「世界の 3 分の 1 以上の温室効果ガスを排出する米中が、気候変動の問題に決定的な⑨役割を果たさなければならない」と指摘。来年末にパリで開く国連気候変動枠組み条約締約国会議 (COP21) の交渉を⑩後押しする意向を示した。

問題 2：次の下線部のついた仮名に漢字をつけなさい。(10×0.5=5 点)

愛知県奥三河の山あいにある県立田口高校の①ぶんかさいを、このほど三河湾沿いの県立三谷水産高校が訪れた。②せいとたちは、水産加工品の③はんばいなどを通して海の④みりよくを伝えた。15 日には田口高校の生徒が三谷水産高校を訪れ、山の魅力を紹介する。海と山の高校生たちの交流が始まった。

森に降った雨は、腐葉土の⑤えいようぶんなどを含んで川に流れ込む。養分は、やがて海に運ばれ、様々な生物を⑥はぐくむ。お互いが暮らし、学んでいる山と海はつながっている。そのことを⑦じっかんし、互いに理解しようと交流は今年度から始まった。

三谷水産海洋資源科の 1 年生は毎年、「漁民の森づくり活動」として、設楽町の段戸山を訪れ、山林の下草刈りなどを⑧たいけんしている。同校では、長野県立上伊那農業高校と海と山の交流を続けていたが、2 年前に⑨とだえ、⑩あらたな交流先を探していた。

問題 3：次の文の（ ）に入れるものを、1・2・3・4の中から最も適切なものを選びなさい。(10×0.5=5点)

- 問1 好きなものでも毎日食べると（ ）。
1. 鼻にかける 2. 鼻につく 3. 鼻を折る 4. 鼻を鳴らす
- 問2 田中さんが新しいCDを聞きたいと言ったので、（ ）
1. 聞いてやった 2. 聞いてくれた 3. 聞かせてあげた 4. 聞かせてもらった
- 問3 娘（ ）し、この年でそんな派手な着物は着られない。
1. だろう 2. であろう 3. である 4. であるまい
- 問4 風で髪型が（ ）になってしまった。
1. くしゃくしゃ 2. さらさら 3. だぶだぶ 4. よれよれ
- 問5 彼は（ ）な人物だ。
1. 優越 2. 穏和 3. 和合 4. 恩恵
- 問6 昨夜は、消防車の（ ）がうるさくて寝られなかった。
1. チャイム 2. サイレン 3. ブザー 4. リズム
- 問7 ちょっと転んだだけなのに、「死にそうだ」なんで（ ）人だ。
1. おおがらな 2. おおまかな 3. おおざっぱな 4. おおげさな
- 問8 彼の字は汚い。書いた本人からして、読めない（ ）。
1. まだだ 2. はずだ 3. ほどだ 4. わけだ
- 問9 彼女は、息子が婚約すると、本人は（ ）家族や親戚のことまで調べた。
1. もとより 2. もとから 3. もとまで 4. もともと
- 問10 なるほど、先生が推薦する（ ）、とても分かりやすい辞書だ。
1. にわたり 2. にかぎって 3. だけあって 4. のであって

問題 4：次の文の（ ）に入れるものを、1・2・3・4の中から最も適切なものを選びなさい。(10×0.5=5点)

- 問1 のどが渴いた（ ）、生水を飲むのはよくない。
1. といったら 2. からには 3. からといって 4. からして

- 問2 うれしい()、来学期から奨学金がもらえることになったんだ。
1. ことに 2. だけに 3. せいで 4. ばかりに
- 問3 どんなにいい家を建てても、火事にでもなって焼けてしまえば()。
1. それからだ 2. それまでだ 3. それぞれだ 4. それほどだ
- 問4 あの政治家は国民の批判()、自分の考えを押し進めている。
1. もさることながら 2. とあいまって 3. を皮切りに 4. をものともせずに
- 問5 ベルがなる()大勢の学生が教室から飛び出してきた。
1. とたんに 2. かどうか 3. やいなや 4. かと思うと
- 問6 クリスマス前の日曜日の()、デパートはどこも込んでいるだろう。
1. ものだから 2. はずだから 3. ことだから 4. からは
- 問7 「すぐ帰ります」と言った()、電車もないし、お金もないし、さあどうやって帰ろうか。
1. ものを 2. ものの 3. なり 4. くせに
- 問8 皆様にわが社の新しい商品を()ましょう。
1. おみえになり 2. ごらんになり 3. ごらんに入れ 4. はいけんし
- 問9 彼の協力()この事業は成功しなかつただろう。
1. にあつて 2. にして 3. なりに 4. なくして
- 問10 お世話になったのだから、お礼の手紙を書かない()電話ぐらひはかけなさい。
1. ものを 2. までも 3. ところを 4. ならでは

問題5: 次の()の言葉の意味が、それぞれのはじめの文と最も近い意味で使われている文を、1・2・3・4から一つ選びなさい。(10×1=10点)

- 問1 借金をきれいに返す。
1. もう少しきれいに掃除してくれ。 2. 技がきれいに決まった。
3. 山盛りの飯をきれいにたいらげる。 4. きれいに整列する。
- 問2 歴代の大統領名を空で言える。
1. 20曲を空で歌う。 2. 心も空にうなずく。

3. 空耳かもしれない。 4. 空模様が怪しい。

問3 多くの子供たちが彼の絵に心をひかれた。

1. 母に手をひかれてお祭りに行った。 2. 犬が車にひかれた。
3. この問題は学生の関心をひいた。 4. 辞書をひきながら学んだ。

問4 一週間でこの仕事を終えるのは、きついのではないか。

1. この料理はにおいがきつい。 2. あの人はきつい性格だ。
3. このセーターはきついのもう着られない。 4. 睡眠4時間は体がきつい。

問5 つい昨日まで可愛ばかりだったはずの子犬が、・・・・・・・・

1. 秘密だったのに、ついしゃべってしまった。
2. この本はついこの間買ったばかりだ。
3. お金を余分に持っていたから、つい要らないものまで買ってしまった。
4. お酒はやめたはずだが、目の前にあると、つい手が出る。

問6 張さんはアメリカに行ったきり、何の音沙汰もなくなった。

1. この前の二万円を貸したきりで、まだ返してもらってないわ。
2. 部屋に机が一つあるきりで、ほかには何もない。
3. 京都へはまだ一度きり行ったことがない。
4. 私の祖父は田舎で一人きりで暮らしている。

問7 楊貴妃は美しすぎるために、数奇な生涯をたどることになった。

1. 病気を治すために、治療を続けている。
2. 入試に失敗したのは、面接試験の準備を怠ったためだと思う。
3. この小学校には、子供たちに農業を体験させるための畑がある。
4. 念のためにっておくが、くれぐれもこちらの動きを相手に悟られないように、
極秘で行動せよ。

問8 どうして好き好んで苦勞を背負いたがるのだらうと言わんばかりである。

1. 彼は人がいいばかりに、人に騙されてばかりいる。
2. 夕食の支度も終わり、もう食べるばかりになっているのに、子供たちはまだ帰ってこない。

3. その知らせを聞いた時の彼は、まるで飛び上がらんばかりの驚きようだった。
4. 飲みすぎて、頭が痛いばかりか、胸もむかつく。

問9 恋は盲目とは言うものの、彼ときたら、あばたもえくぼと言っていいほどだよ。

1. 寒くなってきたね。昨日は駅の階段で酔っ払いが、氷に滑って転んでいたほどだよ。
2. 読めば読むほどこの随筆は面白い。
3. 人は年をとるほど感動しなくなるわ。それだけ感動できるなんて、まだ若いのね。
4. 青年よ、大志を抱け！夢は大きいほどいい。

問10 昔の教師というのは、もっと威厳があったものだ。

1. 人身事故で電車で遅れが出たもので、遅刻してしまいました。
2. 田中さん。あっ、ごめんなさい。人違いでした。後ろ姿があまりに似ていたもので。
3. この子は体ばかりが大きくても、まだ精神年齢は子供なものでよろしくご指導ください。
4. 僕が子供の頃は、鉛筆一本粗末にしても、親に叱られたものだった。

問題6：次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。答えは、1・2・3・4の中から最も適切なものを一つ選びなさい。(10×2.5=25点)

文章1 ホテルの選び方について聞かれることがある。確かに、しょっちゅうそのことで頭を悩ませている。だいたい雑誌の海外特集などでも、ブティックやレストランの情報はあふれているのに、ホテルとなると、情報の注ぎ出る蛇口が、きゅっと音を立てるようにすぼってしまふのだ。

問1 この文で筆者が言いたいことは何か。

1. ホテルの情報は少なくて貴重だから、選び方を聞かれても口を閉ざしてしまう。
2. ホテルの情報で大切なのは浴室で、蛇口がしっかりと閉まるところを選ぶべきだ。
3. ホテルの情報は少ないので、ホテルを選ぶのは難しい。
4. ホテルの情報は多すぎるので、ホテルを選ぶのは難しい。

文章2 比較というのは、分かりやすい解説法だが、危険な落とし穴が周辺に隠されている。特に、集団の比較となれば、もう落とし穴だらけで、うかうかできない。集団にも個人と同じように、それぞれ性格があるのは確かだ。しかし、例外というものがある。それが千に一つの例外であるとか、百に一つ、十に一つといったふうに、程度に差があって、取扱いのウエイトを変えねばならない。いずれにしても、一つの例外を拡大して、それを集団の性格であると規定すれば、落とし穴に落ちたことになる。

問2 この文で筆者が言いたいことは何か。

1. 比較と言うのは、分かりやすい解説法だ。
2. 集団の比較をする際は、例外を取り上げないように注意しなければならない。
3. 集団にも個人と同じように性格があるので、集団の比較はやりやすい。
4. 集団の比較をする際は、例外を規定しなければならない。

文章3 大人になんかなりたくない――。そう考えている小学生がいるそうだ。子供というものは、早く大人になりたがっていると思っていた私は、大人になりたくないと考えている小学生があんがい多いと聞かされて、ちょっとショックであった。

問3 下線「ちょっとショックであった」のはなぜか。

1. 子供が早く大人になりたがっているから。
2. 子供が大人になりたくないと思っているから。
3. 大人になりたいと思っている子供が、けっこう多いから。
4. 大人になりたくないと思っている子供が、けっこう多いから。

文章4 お金を払えば神様、何をしてもよい、という主張がまかり通ってしまう社会が心身症を起こす引き金にもなることを、ちょっと考えてみてもよいのではないだろうか。

問4 下線の文章はどういう意味か。

1. ちょっと考えてみるだけでは足りない。
2. ちょっと考えてみてはならない。
3. ちょっと考えてみてもよい。

4. ちょっと考えてみてもよくない。

文章5 僕が入院した病院は、完全看護制。たとえ親といえども、面会時間は3時から7時までと決められていた。それは、手術の日とて例外ではなく、7時になると、「あとは私どもで面倒を見ますから、どうぞお引き取り下さい」と両親ともに帰されてしまった。

問5 「手術の日とて例外ではなく」と意味が近い文はどれか。

1. 手術の日だけ特別で
2. 手術の日にとても例外が多くて
3. 手術の日しか例外が許されなくて
4. 手術の日でもいつもと同じで

問6 「あとは私どもで面倒を見ますから、どうぞお引き取り下さい」とは、だれがだれに言ったのか。

1. 母が病院の人に言った
2. 父と母が筆者に言った
3. 病院の人が筆者の親に言った
4. 病院の人が筆者に言った

文章6 現在のように地球が狭くなり、それぞれ異なる言語を用いる人々の相互交流が、昔と違って、飛躍的に増大し始めると、異言語間の翻訳や通訳に要する労力や費用は膨大なものとなる。またこの国でも、高等教育のかなりの部分が外国語の学習によって占められ、しかも必要とされる外国語が、人により国により必ずしも一つとは限らないという状態は、現代人にとってまことに①頭の痛い問題である。

そこで誰しも考えることは、数千にもものぼる自然言語とは別に、もし単一の世界共通語があったらどれほど楽か知れない、ということであろう。

しかし、人類すべてに共通する世界語の創造という課題は、その達成に際しての実際的な困難はもちろんだが、実は言語そのものの本質から言って、理論的に矛盾する内容を含むために、②実現不可能な夢なのである。

なぜかと言えば、世界の言語を統一するためには、その前に私たち人間の世界認識を統一的に決定しなければならないからである。仮に一つの人工言語なり、あるいは自然言語なりを選んで、それを世界語と定めたところで、人類全体が持つ経験と認識の多様性およびその動的な発展性とを、何らかの見地から整理・統合し、ある一定の枠に収めることができなけ

れば、せつかくの形式上の統一も内容の伴わない無意味なものとなり、やがては③その統一自体も、再び崩れ始める宿命を逃げられないのである。

問7 下線①の「頭の痛い問題」とは何か。

1. 人々の交流が増大し始めること。
2. 翻訳や通訳に要する費用が膨大なものとなること。
3. 高等教育のかなりの部分が外国語の学習によって占められること。
4. 必要とされる外国語がさまざまであり、一つとは限らないこと。

問8 下線②の「実現不可能な夢」とはどんなものか。

1. 人類すべてに共通する世界語を作りたい。
2. 人間の世界認識を統一したい。
3. あらゆる言語を学習したい。
4. 異なる言語を用いる人々と交流したい。

問9 下線③「その」は何を指すか。

1. 言語
2. 経験
3. 認識
4. 発展性

問10 筆者の言いたいことは何か。

1. 現在、地球が狭くなったため、人類すべてに共通する世界語を作るべきだ。
2. 世界の言語を統一するためにはまず人間の世界認識を統一しなければならない。
3. 人類すべてに共通する世界語を作ることは難しい。
4. 高等教育のかなりの部分が外国語の学習に占められ、学生の負担が重い。

問題7：次のニュースを読み、500字程度で感想や意見を書きなさい。(20点)

ニュース1：深刻な大気汚染の中国で「鼻マスク」配布 北京、上海の一部学校で

中国で深刻化する大気汚染による子供の健康被害を防ぐため、北京や上海の一部の学校で鼻をすっぽりと覆う“鼻マスク”が試験的に配られている。中国メディアが13日伝えた。

マスクは微小粒子状物質「PM2.5」などの吸引を防げるという。効果が確認できれば、本格導入も検討する。

北京で11日まで開かれたアジア太平洋経済協力会議(APEC)の期間中、当局は首都

の青空を取り戻すため、北京周辺の数千社の工場を操業停止にしたり、交通量を減らすことを目的に役所や学校を休みにしたりするなど大気汚染対策に躍起になった。A P E Cが終わり、市民からは「またスモッグが戻ってくる」と心配する声が上がっている。

ニュース 2 : 中国への外国客減少続く 大気汚染やテロ懸念で

中国政府系の中国観光研究院は 22 日までに、観光やビジネスなどで 2013 年に海外や香港、マカオから中国本土を訪れた旅行者は延べ約 1 億 2907 万人で、前年に比べて 2.5% 減ったとする報告書を発表した。入国した旅行者の規模は 12 年 1 ~ 3 月期以来、減少が続いているという。

報告書は、主な減少理由として深刻な大気汚染や、暴力事件の頻発によるテロへの懸念が強まったことなどを列挙。「国家関係」にも言及しており、日本などとの関係悪化も影響していることを示唆した。

中国政府は大気汚染によるイメージダウンを深刻に受け止め、車両規制強化など汚染軽減を図っているが、有効な解決策は見いだせていない。

報告書によると、13 年に中国本土で 1 泊以上した旅行者は延べ約 5568 万人で、前年比 3.5% 減少。旅行者の満足度を示す指数も前年から約 11 ポイント下がったという。

問題 8 : 次の文章を中国語に訳しなさい。(25 点)

早起きの身に、よく晴れた晩秋の夜明けは気分がいい。きのうは藍色の天空に居待ち月が浮かび、明けの明星が皓々ときらめいていた。暁を覚えぬ春とは違って、眠気はすっきり心と体から抜けていく。

そんな澄み切った明け方、丘の上の一本の銀杏から、ぎんなんが一斉に飛び降りる童話を宮沢賢治は書いた。木をお母さん、黄金色の実をあまたの子に擬し、落下を「旅立ち」と描く筆はやさしい。

子らは靴をはき、外套をはおって旅の支度をする。冷たい北風がゴーッと吹くと、「さよなら、おっかさん」と口々に言って枝から飛び降りる——。黄金の雨が降るような描写を読み直すうち、ふと読者から頂いた便りを思い出した。

去年の今ごろ、作家の故三浦哲郎さんの文を拝借した。郷里の寺の銀杏が、「毎年十一月のよく晴れた、冷え込みのきびしい朝に、わずか三十分ほどで一枚残らず落葉してしまう」。これを文学的誇張であろうと書いたら、そういうことは他でもあると、何人かが教えてくださった。

ある人は「すさまじい光景だった」と表し、ある人は「解脱するかのように」と例えていた。裸になった木の下には厚み10センチほどの絨毯が敷かれたそう。風もなく、憑かれたように散る光景を思えば、樹木の神秘に肅然となる。

立冬が近く、けさは各地で一番の冷え込みになるらしい。豪壮な黄葉は今日ほどの辺りか。夜はぎんなん坊やをつまみに、深まる秋に浸るもよし。おっかさんの銀杏の木に、感謝を忘れず。